

(第一辑)



那些撼动心灵的声音

——世界著名英文演讲选读

主编 陈彦茹

西北工业大学出版社

那些撼动心灵的声音

——世界著名英文演讲选读(第一辑)

主编 陈彦茹

西北工业大学出版社

【内容简介】 为了满足广大英语爱好者和学习者学习英语的要求和热情,我们精心甄选、整理并编纂了本书。全书由 10 个单元构成,每个单元收录一篇著名英文演讲,包含引言,中英文正文,热词盘点(Word Bank),佳句撷英(Enlightening Sentences),文化解读(Culture Reflection)和经典述评(Classic Remarks)等部分。

本书可供在校大学生及英语爱好者参考使用。

图书在版编目(CIP)数据

那些撼动心灵的声音=世界著名英文演讲选读:第1辑:英汉对照/陈彦茹主编. —西安:西北工业大学出版社,2012.9

ISBN 978-7-5612-3496-9

I. ①那… II. ①陈… III. ①英语—汉语—对照读物②演讲—世界—选集 IV. ①H319.4②I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 234896 号

出版发行:西北工业大学出版社

通信地址:西安市友谊西路 127 号 邮编:710072

电 话:(029)88493844 88491757

网 址:www.nwpup.com

印 刷 者:陕西兴平报社印刷厂

开 本:850 mm×1 168 mm 1/32

印 张:5.125

字 数:130 千字

版 次:2012 年 9 月第 1 版 2012 年 9 月第 1 次印刷

定 价:18.00 元(含 MP3 听力光盘 1 张)

前 言

声音的世界是幻妙的,文字的世界是灵动的,演讲是声音和文字相结合的一种机智幽默、激励人心的艺术,它把语言的美和生活的真完美地结合起来。那一篇篇著名的英文演讲,或振奋人心,或励志人生,抑或优美流畅,无一不给人留下深刻隽永的印象,它们组成了“那些撼动心灵的声音”。在本书中您将领略到美国总统精湛的演说才能,您将欣赏到奥巴马总统无与伦比的获胜演说、布什总统跟随良知的告别演讲、尼克松总统诚挚恳切的辞职演说、林肯总统如史诗般的葛底斯堡演说,您还将欣赏到希拉里·克林顿华丽谢幕的退选演说,以及马丁·路德·金博士那篇经典的“我有一个梦想”。翻开书,打开音频,聆听那些撼动人心的声音,您会从中收获启迪,感悟那份责任。本书将是您的挚友同伴。

本书具有以下特色。

1. 栏目清晰,一目了然

本辑由10个单元构成,每一单元开篇的引言部分对演讲背景的深刻剖析,使读者对全篇有了宏观的把握。正文部分采用了中英文双语编排,既保证了原汁原味的英文表达,也便于读者更好地理解文章的思想。详尽的“热词盘点”使英语学习不知不觉间渗透到阅读的每一个环节。“佳句撷英”是您写作与学习的得力助手。“文化解读”让您能够更深层地了解到演讲背后的文化。“经典述评”从修辞手段,演讲主题等方面对演讲进行评论,使读者能够了



解每一篇演讲的经典之处。

2. 图文并茂，赏心悦目

每一篇文章都配以生动的图片，点缀在文章中缓解读者阅读的疲劳，美的享受不只是文字，视觉的美感更能悦心。

3. 双语编排，难易适中

原汁原味的英文阅读能够滋养我们的语感，中文的辅助阅读更能使读者体会每篇文章、每句话、每个词背后所蕴含的智慧。因而，中英文双语的编排让我们感到得心应手。

4. 文化解读，启迪智慧

有关世界著名英文演讲的图书大多只涉及演讲的文本本身和重点词汇以及演讲者的背景，而本书的设计在此基础上增加了“文化解读”(Culture Reflection)、“经典述评”(Classic Remarks)等环节，从修辞手段，演讲主题等方面对演讲进行评论，让读者不仅能够更深层地了解演讲背后的文化，而且能够了解每一篇演讲的经典之处，从而学习演讲者精湛的技艺。

本书涉及面甚广，由于时间和水平所限，书中疏漏之处在所难免，望读者不吝批评指正。本书在编写过程中得到西北工业大学出版社李东红等编辑的大力协助，丛书其他分册的编者也与我们互通有无、共同进步，谨在此一并表示感谢。

编 者

2012年6月

Contents

Unit 1 America's Best Days Lie Ahead

— <i>Farewell Address to the Nation by President William Jefferson Clinton</i>	1
Word Bank	9
Enlightening Sentences	11
Culture Reflection	12
Classic Remarks	13

Unit 2 Follow My Conscience

— <i>Farewell speech of President George W. Bush</i>	14
Word Bank	26
Enlightening Sentences	27
Culture Reflection	29
Classic Remarks	32

Unit 3 Change Has Come to America

— <i>Victory Speech by Obama</i>	34
Word Bank	48
Enlightening Sentences	49

Culture Reflection	51
Classic Remarks	54

Unit 4 I Will Be on the Front Lines of Democracy, Fighting for the Future

—Presidential Campaign Suspension Speech by

<i>Hillary Clinton</i>	55
Word Bank	74
Enlightening Sentences	75
Culture Reflection	77
Classic Remarks	77

Unit 5 Our Journey into Space Will Go on

—the Space Shuttle “Columbia” Tragedy Speech to the

<i>Nation by President George W. Bush</i>	79
Word Bank	82
Enlightening Sentences	83
Culture Reflection	84
Classic Remarks	86

Unit 6 Put Interests of America First

—Resignation Address by President Richard

<i>M. Nixon</i>	87
Word Bank	98
Enlightening Sentences	99

Culture Reflection	101
Classic Remarks	103

Unit 7 I Have a Dream

—*A Speech at the Lincoln Memorial by Martin Luther*

<i>King, Jr.</i>	104
Word Bank	115
Enlightening Sentences	116
Culture Reflection	118
Classic Remarks	120

Unit 8 A Date Which Will Live in Infamy

—*Pearl Harbor Address to the Nation by President*

<i>Franklin D. Roosevelt</i>	121
Word Bank	125
Enlightening Sentences	127
Culture Reflection	128
Classic Remarks	130

Unit 9 The Only Thing We Have to Fear Is Fear Itself

—*the First Inaugural Speech by President Franklin*

<i>D. Roosevelt</i>	131
Word Bank	143
Enlightening Sentences	145
Culture Reflection	147



Classic Remarks	148
Unit 10 The Government of the People, by the People, for the People	
— <i>the Gettysburg Speech by President Lincoln</i>	150
Word Bank	152
Enlightening Sentences	153
Culture Reflection	154
Classic Remarks	154
Reference	156

Unit 1

第 1 单元

America's Best Days Lie Ahead

—Farewell Address to the Nation by President
William Jefferson Clinton

比尔·克林顿称得上是美国历史上最具争议的一位总统了。他既是自富兰克林·罗斯福以来第一位获得连任的民主党总统,也是美国有史以来第二位遭到弹劾的总统。他在总统任期内一直被丑闻和调查所困扰。20 世纪 70 年代克林顿夫妇在阿肯色州参与投资的地产生意成为第一独立调查案,也就是众所周知的“白水门事件”。在此案的调查过程中,调查官发现克林顿与白宫实习生莱温斯基有染,媒体称之为“拉链门事件”,借此,众议院以克林顿作伪证为由提出弹劾总统的动议。无论对克林顿执政 8 年的是非长短如何评价,但有一点毋庸置疑,那就是他执政时期是美国历史上最富有、最繁荣的时代,可见他的政绩斐然。下面一起来聆听克林顿对自己执政 8 年的总结吧。



1. My fellow citizens, tonight is my last opportunity to speak to you from the Oval Office as your President.



2. I am profoundly grateful to you for twice giving me the honor to serve, to work for you and with you to prepare our nation for the 21st century. And I'm grateful to Vice President Gore, to my Cabinet secretaries, and to all those who have served with me for the last eight years. This has been a time of dramatic transformation, and you have risen to every new challenge. You have made our social fabric stronger, our families healthier and safer, our people more prosperous.

3. You, the American people, have made our passage into the global information age an era of great American renewal. In all the work I have done as president, every decision I have made, every executive action I have taken, every bill I have proposed and signed, I've tried to give all Americans the tools and conditions to build the future of our dreams, in a good society, with a strong economy, a cleaner environment, and a freer, safer, more prosperous world. I have steered my course by our enduring values: opportunity for all, responsibility from all, a community of all Americans.

4. I have sought to give America a new kind of government, smaller, more modern, more effective, full of ideas and policies appropriate to this new time, always putting people first, always focusing on the future. Working together, America has done well. Our economy is breaking records, with more than 22 million new jobs, the lowest unemployment in 30 years, the highest home ownership ever, the longest expansion in history.

5. Our families and communities are stronger. 35 million Americans have used the family leave law. Eight million have

moved off welfare. Crime is at a 25-year low. Over 10 million Americans receive more college aids, and more people than ever are going to college. Our schools are better. Higher standards, greater accountability and larger investments have brought higher test scores, and higher graduation rates.

6. More than three million children have health insurance now, and more than 7 million Americans have been lifted out of poverty. Incomes are rising across the board. Our air and water are cleaner. Our food and drinking water are safer. And more of our precious land has been preserved, in the continental United States, than at any time in 100 years. America has been a force for peace and prosperity in every corner of the globe. I'm very grateful to be able to turn over the reins of leadership to a new President, with America in such a strong position to meet the challenges of the future.

7. Tonight, I want to leave you with three thoughts about our future. First, America must maintain our record of fiscal responsibility. Through our last four budgets, we've turned record deficits to record surpluses, and we've been able to pay down 600 billion dollars of our national debt, on track to be debt free by the end of the decade for the first time since 1835. Staying on that course will bring lower interest rates, greater prosperity, and the opportunity to meet our big challenges. If we choose wisely, we can pay down the debt, deal with the retirement of the baby boomers, invest more in our future and provide tax relief.

8. Second, because the world is more connected every day in

every way, America's security and prosperity require us to continue to lead in the world. At this remarkable moment in history, more people live in freedom than ever before. Our alliances are stronger than ever. People all around the world look to America to be a force for peace and prosperity, freedom and security. The global economy is giving more of our own people, and billions around the world, the chance to work and live and raise their families with dignity.

9. But the forces of integration that have created these good opportunities also make us more subject to global forces of destruction, to terrorism, organized crime and narco-trafficking, the spread of deadly weapons and disease, the degradation of the global environment.

10. The expansion of trade hasn't fully closed the gap between those of us who live on the cutting edge of the global economy and the billions around the world who live on the knife's edge of survival. This global gap requires more than compassion. It requires action. Global poverty is a powder keg that could be ignited by our indifference.

11. In his first inaugural address, Thomas Jefferson warned of entangling alliances. But in our times, America cannot and must not disentangle itself from the world. If we want the world to embody our shared values, then we must assume a shared responsibility. If the wars of the 20th century, especially the recent ones in Kosovo and Bosnia, have taught us anything, it is that we achieve our aims by defending our values and leading the forces of freedom and peace. We must embrace boldly and

resolutely that duty to lead, to stand with our allies in word and deed, and to put a human face on the global economy so that expanded trade benefits all people in all nations, lifting lives and hopes all across the world.

12. Third, we must remember that America cannot lead in the world unless here at home we weave the threads of our coat of many colors into the fabric of one America. As we become ever more diverse, we must work harder to unite around our common values and our common humanity. We must work harder to overcome our differences. In our hearts and in our laws, we must treat all our people with fairness and dignity, regardless of their race, religion, gender, or sexual orientation and regardless of when they arrived in our country, always moving toward the more perfect union of our founders' dreams.

13. Hillary, Chelsea, and I join all Americans in wishing our very best to the next President, George W. Bush, to his family and his Administration in meeting these challenges and in leading freedom's march in this new century.

14. As for me, I'll leave the presidency more idealistic, more full of hope than the day I arrived and more confident than ever that America's best days lie ahead. My days in this office are nearly through, but my days of service, I hope, are not. In the years ahead, I will never hold a position higher or a covenant more sacred than that of President of the United States. But there is no title I will wear more proudly than that of citizen.

15. Thank you. God bless you, and God bless America.



美国的未来更美好

——克林顿总统告别演说

1. 同胞们，今晚是我最后一次作为你们的总统，在白宫椭圆形办公室向你们做最后一次演讲。

2. 我从内心深处感谢你们给了我两次机会和荣誉，为你们服务，为你们工作，和你们一起为我们的国家进入 21 世纪做准备。这里，我要感谢戈尔副总统，我的内阁部长们以及所有伴我度过过去 8 年的同事们。现在是一个极具变革的时代，你们为迎接新的挑战已经做好了准备。是你们使我们的社会更加强大，我们的家庭更加健康和安全，我们的人民更加富裕。

3. 同胞们，我们已经进入了全球信息化时代，这是美国复兴的伟大时代。作为总统，我所做的一切——每一个决定，每一个行政命令，提议和签署的每一项法令，都是在努力为美国人民提供工具和创造条件，来实现美国的梦想，建设美国的未来——一个经济繁荣，环境清洁的美好社会，进而实现一个更自由、更安全、更繁荣的世界。借助我们永恒的价值，我驾驭了我的航程。机会属于每一个美国公民；（我的）责任来自全体美国人民；所有美国人民组成了一个大家庭。

4. 我一直在努力为美国创造一个新型的政府：更小、更现代化、更有效率、面对新时代的挑战充满创意和思想、永远把人民的利益放在第一位、永远面向未来。我们在一起使美国变得更加美好。我们的经济正在破着一个又一个的记录，向前发展。我们已创造了 2 200 万个新的工作岗位，我们的失业率是 30 年来最低的，老百姓的购房率达到一个空前的高度，我们经济繁荣的持续时间是历史上最长的。

5. 我们的家庭、我们的社会变得更加强大。3 500 万美国人曾经享受联邦假期,800 万人重新获得社会保障,犯罪率是 25 年来最低的,1 000 多万美国人享受更多的入学贷款,更多的人接受大学教育。我们的学校也在改善。更高的办学水平、更大的责任感和更多的投资使得我们的学生取得更高的考试分数和毕业成绩。

6. 目前,已有 300 多万美国儿童在享受着医疗保险,700 多万美国人已经脱离了贫困线。全国人民的收入在大幅度提高。我们的空气和水资源更加洁净,食品和饮用水更加安全。我们珍贵的土地资源也得到了近百年来前所未有的保护。美国已经成为地球上每个角落促进和平和繁荣的积极力量。我非常高兴能于此时将领导权交给新任总统,强大的美国正面临未来的挑战。

7. 今晚,我希望大家能从以下三点审视我们的未来:第一,美国必须保持它的良好财政状况。通过过去 4 个财政年度的努力,我们已经把破纪录的财政赤字变为破纪录的盈余。并且,我们已经偿还了 6 000 亿美元的国债,我们正向 10 年内彻底偿还国家债务的目标迈进,这将是 1835 年以来的第一次。只要这样做,就会带来更低的利率、更大的经济繁荣,从而能够迎接将来更大的挑战。如果我们做出明智的选择,我们就能偿还债务,解决(二战后出生的)一大批人们的退休问题,对未来进行更多的投资,并减轻税收。

8. 第二,世界各国的联系日益紧密。为了美国的安全与繁荣,我们应继续融入世界。在这个特别的历史时刻,更多的美国人民享有前所未有的自由。我们的盟国更加强大。全世界人民期望美国成为和平与繁荣、自由与安全的力量。全球经济给予美国民众以及全世界人民更多的机会去工作、生活,更体面地养活家庭。

9. 但是,这种世界融合的趋势一方面为我们创造了良好的机会,但同时使得我们在全球范围内更容易遭致破坏性力量、恐怖主



义、有组织的犯罪、贩毒活动，致命性武器和疾病传播的威胁以及全球环境问题的恶化。

10. 尽管世界贸易不断扩大，但它没能缩小处于全球经济繁荣中的我们同数十亿处于死亡边缘的人们之间的距离。要解决世界贫富两极分化的问题需要的不是同情和怜悯，而是实际行动。贫穷有可能被我们的漠不关心激化而成为火药桶。

11. 托马斯·杰弗逊在他的就职演说中告诫我们结盟的危害。但是，在我们这个时代，美国不能，也不可能使自己脱离这个世界。如果我们想把我们共有的价值观赋予这个世界，我们必须共同承担起这个责任。如果 20 世纪的历次战争，尤其是新近在科索沃地区和波斯尼亚爆发的战争，能够让我们得到某种教训的话，我们从中得到的启示应是：由于捍卫了我们的价值观并领导了自由与和平的力量，我们才达到了目标。我们必须坚定勇敢地拥抱这个信念和责任，在语言和行动上与我们的同盟者们站在一起，领导他们按这条道路前进；循着在全球经济中以人为本的观念，让不断发展的贸易能够使所有国家的所有人受益，在全世界范围内提高他们的生活水平和实现他们的梦想。

12. 第三，我们必须牢记如果我们不团结一致，美国就不能领先世界。随着我们变得越来越多样化，我们必须更加努力地团结在共同价值观和共同人性的旗帜下。我们要加倍努力地工作，克服生活中存在的种种分歧。于情于法，我们都要让我们的人民受到公正的待遇，不论他是哪一个民族、信仰何种宗教、什么性别或性倾向，或者何时来到这个国家。我们时时刻刻都要为了实现先辈们建立高度团结的美利坚合众国的梦想而奋斗。

13. 希拉里、切尔西和我同美国人民一起，向即将就任的布什总统、他的家人及美国新政府致以衷心的祝福，希望新政府能够勇敢面对挑战，并高举自由大旗在新世纪阔步前进。

14. 对我来说，当我离开总统宝座时，我充满更多的理想，比